

# POUVEZ-VOUS ENCORE FAIRE UN ÉTALAGE ?

Mijnheer Sobrie heeft zopas zijn kledingzaak opnieuw laten inrichten. Hij gaat op zoek naar iemand die zijn etalage volgens de nieuwste trends wil inrichten. Mevrouw Matton is als zelfstandige etalagiste gespecialiseerd in deze materie.

## 1 Gebruik je voorkennis.

*Veel gesprekken zijn in grote mate voorspelbaar. De bedoeling van deze oefening is dat je je leert voorbereiden op een situatie. (Soms moet dit zeer vlug gebeuren !) Ondanks het feit dat je gesprekspartner woorden gebruikt die je niet kent, zal je dan beter begrijpen wat hij/zij bedoelt.*

1.1 *Wat zal meneer Soubry vermoedelijk vragen?*

1.2 *Over welke gegevens moet juffrouw Matton beschikken alvorens verdere informatie te kunnen geven ?*

1.3 *Welke problemen kunnen er rijzen bij een verdere afwerking van de opdracht ?*

1.4 *Luister naar de dialoog. Wat verloopt er anders dan je had verwacht ?*

## 2 Lees nu de dialoog.

### MONSIEUR SOBRIE

Guillaume Sobrie du magasin 'Dentelle' à Nivelles. Vous m'avez été recommandée par Gino Durnez de la chaîne 'Exquis'.

Il paraît que vous faites des étalages sur demande.

J'ai un magasin de lingerie. Je vends aussi des maillots de bains pour messieurs et pour dames.

Pourriez-vous encore faire un étalage pour les fêtes de fin d'année ?

C'est très aimable .

C'est difficile à dire comme ça.

Le magasin se trouve sur un coin.  
Il y a deux grandes vitrines, qui sont séparées par une porte d'entrée.  
Et puis il y a encore une vitrine qui donne sur l'autre rue .

J'y suis tous les jours de neuf heures du matin jusqu'à sept heures du soir, excepté le dimanche évidemment .

Il y a encore l'aspect financier.

Je comprends. Alors je vous vois après-demain.

### MADemoiselle MATTON

Virginie Matton à l'appareil.

Ah oui, je connais.

C'est vrai. C'est pour quelle sorte de magasin ?

Ça ne posera aucun problème. Je fais déjà plusieurs étalages de lingerie .

C'est un peu tard.  
Mais pour un nouveau client, je ferai un effort.

Pouvez-vous me dire combien de mètres carrés fait votre étalage ?

C'est seulement pour avoir une idée.

En tout cas je dois venir voir l'étalage à l'avance.  
Quand êtes-vous au magasin ?

Aucun problème. Je dois justement aller à Nivelles après-demain et je passerai chez vous dans la matinée.

Normalement, la première fois, je dessine un petit plan et je fais un devis. Alors c'est à vous de dire si vous êtes d'accord oui ou non.

Vous pouvez y compter !

2.1 *Onderstreep de replieken die je niet helemaal begrijpt.*

2.2 *Je merkt dat de tekst bestaat uit 5 delen (mini-dialogen) . Wat gebeurt er in elk van die delen ?*

A:

B:

C:

D:

E:

### 3 Mini-dialogen.

#### 3.1 Dialoog A

3.1.1 *Hoe zegt men in het Frans ?*

- U werd mij aanbevolen door Gino Durnez (1).
- Ik ken hem (2)
- Het schijnt (3) dat u etalages maakt.
- Voor welk soort winkel (4)?

3.1.2 *Vervang de onderstreepte uitdrukkingen en speel vanbuiten met je buur.*

- |                 |                               |
|-----------------|-------------------------------|
| (1) een collega | een tijdschrift (un magazine) |
| (2) weet het    | heb het hier                  |
| (3) Men zegt    | Ik heb gelezen                |
| (4) bedrijf     | agentschap                    |

#### 3.2 Dialoog B

3.2.1 *Hoe zegt men in het Frans ?*

- Zou u een etalage (1) kunnen maken.
- Ik zal een inspanning doen (2).
- Dat is vriendelijk (3).
- Verkoopt (4) u ook badpakken (5)?

### 3.2.2 Vervang de onderstreepte uitdrukkingen en speel vanbuiten met je buur.

- |                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| (1) een jurk          | rek (une étagère) |
| (2) een patroon maken | bestek maken      |
| (3) wenselijk         | noodzakelijk      |
| (4) Herstelt          | Installeert       |
| (5) broeken           | keukens           |

### 3.3 Dialoog C

#### 3.3.1 Hoe zegt men in het Frans ?

- Hoeveel vierkante meters beslaat de etalage (1)?
- Het is moeilijk te zeggen (2).
- Het is om een gedacht te hebben (3).
- De winkel (4) bevindt zich op een hoek (5).

### 3.3.2 Vervang de onderstreepte uitdrukkingen en speel vanbuiten met je buur.

- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| (1) de keuken            | het zwembad            |
| (2) raden (deviner)      | berekenen (calculer)   |
| (3) een plan te maken    | het beton te bestellen |
| (4) het restaurant       | de tuin                |
| (5) de benedenverdieping | een heuvel             |

### 3.4 Dialoog D

#### 3.4.1 Hoe zegt men in het Frans ?

- Wanneer bent u in de winkel (1)?
- Ik ben er alle dagen uitgezonderd de zondag (2).
- Ik zal langskomen (3) in de voormiddag
- Ik zie (4) u dan overmorgen (5).

3.4.2 *Vervang de onderstreepte uitdrukkingen en speel vanbuiten met je buur.*

- |                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| (1) in de zaak   | op de werf (le chantier) |
| (2) 's namiddags | 's avonds                |
| (3) telefoneren  | komen                    |
| (4) hoor         | ontmoet                  |
| (5) morgen       | volgende maand           |

**3.5 Dialoog E**

3.5.1 *Hoe zegt men in het Frans ?*

- Er is nog het financiële (1) aspect.
- De eerste keer teken (2) ik een plan (3).
- Maakt u ook een bestek (4)?
- U moet zeggen of u akkoord gaat (5).



3.5.2 *Vervang de onderstreepte uitdrukkingen en speel vanbuiten met je buur.*

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| (1) commerciële | morele (moral) |
| (2) stuur       | toon           |
| (3) een fax     | foto           |
| (4) een factuur | een afspraak   |
| (5) dat wil     | verdergaat     |

## 4 Woorden en uitdrukkingen.

### 4.1 Vervolledig de dialoog mondeling. Blijf oefenen tot je het vlot kan.

<i>het toestel</i>	• Virginie Matton à .....
<i>winkel / aanbevolen</i>	- Guillaume Sobrie du ..... 'Dentelle' à Nivelles. Vous m'avez été ..... par Gino Durnez de la ..... 'Exquis'.
<i>keten</i>	• Ah oui, je .....
<i>ken hem</i>	- Il ..... que vous faites des étalages sur .....
<i>schijnt / vraag</i>	• C'est ..... C'est pour quelle sorte de magasin ?
<i>waar</i>	- J'ai un magasin de ..... Je vends aussi des ..... pour messieurs et pour dames.
<i>ondergoed / badpakken</i>	• Ça ne ..... aucun problème. Je fais déjà ..... étalages de lingerie . - ..... encore faire un étalage pour les fêtes de ..... ?
<i>zal stellen / meerdere</i>	• C'est un peu .....
<i>Zou u kunnen / eindejaar</i>	Mais pour un nouveau client, je ferai un .....
<i>laat</i>	- C'est très .....
<i>inspanning</i>	• Pouvez-vous me dire combien de ..... fait votre étalage ?
<i>vriendelijk</i>	- C'est ..... à dire comme ça.
<i>vierkante meter</i>	• C'est ..... pour avoir une idée.
<i>moeilijk</i>	- Le magasin se trouve sur .....
<i>alleen</i>	Il y a deux grandes ....., qui sont ..... par une porte d'entrée.
<i>een hoek</i>	Et puis il y a encore une ..... qui ..... sur l'autre rue.
<i>uitstalramen / gescheiden</i>	• ..... je dois venir voir l'étalage .....
<i>uitstalraam / uitgeeft</i>	Quand êtes-vous au magasin ?
<i>In elk geval / vooraf</i>	- J'y suis ..... de neuf heures du matin ..... sept heures du soir, ..... le dimanche évidemment .
<i>alle dagen / tot</i>	• ..... problème. Je dois justement aller à Nivelles ..... et je passerai chez vous .....
<i>uitgezonderd</i>	- Il y a encore l'aspect .....
<i>Geen enkel / overmorgen</i>	• Normalement, la première fois, je ..... un petit plan et je fais un .....
<i>voormiddag</i>	Alors c'est à vous de dire si vous êtes d'accord oui ou non.
<i>financiële</i>	- Je ..... Alors je vous vois après-demain.
<i>teken / bestek</i>	• Vous pouvez y ..... !
<i>begrijp</i>	
<i>rekenen</i>	

#### **4.2 Hoe zeg je in het Frans ? Raadpleeg de dialoog.**

- 1: U werd mij aanbevolen door Gino Durnez.
- 2: Ik ben er alle dagen van negen uur 's morgens tot zeven uur 's avonds
- 3: In elk geval moet ik de etalage vooraf komen zien.
- 4: Het schijnt dat u op aanvraag etalages maakt.
- 5: Ik moet juist naar Nijvel gaan overmorgen.
- 6: Dat zal geen enkel probleem stellen.
- 7: U moet zeggen of u al dan niet akkoord gaat.
- 8: Zou u nog een etalage kunnen maken ?
- 9: Ik zal een inspanning doen .
- 10: U mag erop rekenen.
- 11: Hoeveel vierkante meter beslaat uw etalage ?
- 12: Voor welk soort winkel is het ?
- 13: Het is moeilijk te zeggen zo.
- 14: Er zijn twee grote uitstalramen die gescheiden zijn door een ingangsdeur
- 15: Er is nog een uitstalraam dat uitgeeft op de andere straat.

## 5 Oefen de dialoog met je buur.

### 5.1 Je werkt per twee: de ene gebruikt tekst A, de andere tekst B.

A
---

MONSIEUR SOBRIE

MADemoiselle MATTON

*stel je voor*

*aanbevolen door Gino Durnez*

*etalages op aanvraag?*

-----  
*lingerieswinkel*

*ook badpakken voor dames en heren*

*etalage maken voor eindejaar?*

-----  
*vriendelijk*

*moeilijk te zeggen*

*winkel op een hoek*

*twee uitstalramen, gescheiden door*

*ingang deur*

-----  
*nog een vitrine in andere straat*

*alle dagen van 9 tot 7 uitgezonderd zondag*

-----  
*financieel aspect ?*

*begrijp het*

*zie u overmorgen*

Virginie Matton à l'appareil.

Ah oui, je connais.

C'est vrai. C'est pour quelle sorte de magasin ?

Ça ne posera aucun problème. Je fais déjà plusieurs étalages de lingerie .

C'est un peu tard.

Mais pour un nouveau client, je ferai un effort.

-----  
Pouvez-vous me dire combien de mètres carrés fait votre étalage ?

C'est seulement pour avoir une idée.

-----  
En tout cas je dois venir voir l'étalage à l'avance. Quand êtes-vous au magasin ?

Aucun problème. Je dois justement aller à Nivelles après-demain et je passerai chez vous dans la matinée.

-----  
Normalement, la première fois, je dessine un petit plan et je fais un devis. Alors c'est à vous de dire si vous êtes d'accord oui ou non.

-----  
Vous pouvez y compter !



## B

## MONSIEUR SOBRIE

## MADEMOISELLE MATTON

Guillaume Sobrie du magasin 'Dentelle' à Nivelles. Vous m'avez été recommandée par Gino Durnez de la chaîne 'Exquis'.

*stel je voor*

Il paraît que vous faites des étalages sur demande.

*bevestigen*

*bevestigen*

*voor welk soort winkel ?*

J'ai un magasin de lingerie. Je vends aussi des maillots de bains pour messieurs et pour dames.

*geen enkel probleem  
meerdere etalages*

Pourriez-vous encore faire un étalage pour les fêtes de fin d'année ?

*laat*

*voor nieuwe klant*

*zal inspanning doen*

C'est très aimable .

*hoeveel m<sup>2</sup> ?*

C'est difficile à dire comme ça.

*om idee te hebben*

Le magasin se trouve sur un coin.  
Il y a deux grandes vitrines, qui sont séparées par une porte d'entrée.  
Et puis il y a encore une vitrine qui donne sur l'autre rue .

*moet de etalage vooraf zien  
wanneer in winkel ?*

J'y suis tous les jours de neuf heures du matin jusqu'à sept heures du soir, excepté le dimanche évidemment .

*Geen enkele probleem  
moet overmorgen naar Nijvel  
zal in de voormiddag langskomen*

Il y a encore l'aspect financier.

*eerste keer plan en bestek  
aan u te zeggen ja of nee*

Je comprends. Alors je vous vois après-demain.

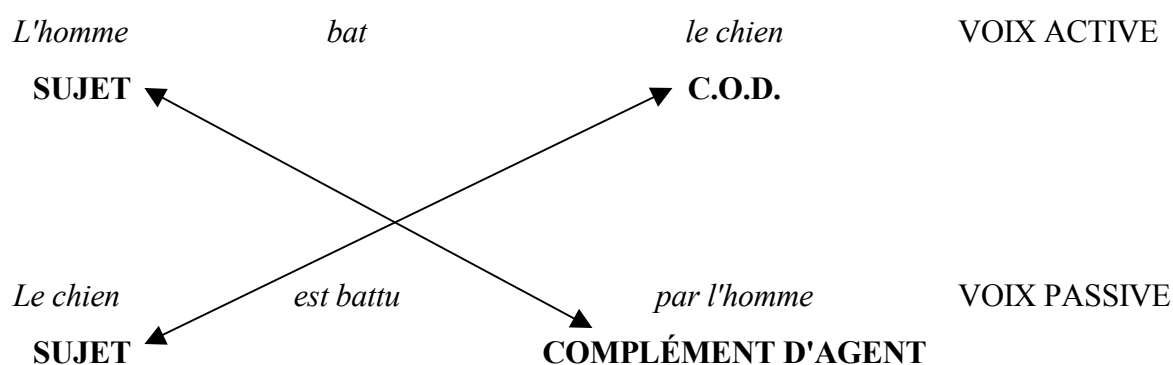
*sterk bevestigen*

## 5.2 VERGEET NIET.

### 5.2.1 LA VOIX PASSIVE.

en néerlandais	WORDEN + voltooid deelwoord ----- Ik <b>word</b> uitgenodigd.
en français	ÊTRE + participe passé ----- Je <b>suis</b> invité.

#### De la voix active à la voix passive.



### 5.2.2 LE FUTUR SIMPLE FORMATION RÉGULIÈRE.

PENSER	FUTUR SIMPLE	denken
je penserai		ik zal denken
tu penseras		jij zal denken
il/elle pensera		hij/zij zal denken
nous penserons		wij zullen denken
vous penserez		jullie zullen denken
ils/elles penseront		zij zullen denken
Le futur simple = l'infinitif +		AI
		AS
		A
		ONS
		EZ
		ONT

### 5.2.3 DONNER SUR = uitgeven op

*Traduis.*

Dit raam geeft uit op de markt.

Hun living geeft uit op de tuin.

Zijn wachtplaats geeft uit op de straat.

Die deur geeft uit op gang.

De garage geeft uit op de zijkant.

### 5.2.4 LE FUTUR SIMPLE DE FAIRE.

FAIRE	FUTUR SIMPLE	maken
je ferai		ik zal maken
tu feras		jij zal maken
il/elle fera		hij/zij zal maken
nous ferons		wij zullen maken
vous ferez		jullie zullen maken
ils/elles feront		zij zullen maken
Le futur simple = la racine +	AI AS A ONS EZ ONT	

## 6 Bouw zelf een gesprek.

### 6.1 Situation 1

Monsieur Sobrie participe à une foire commerciale. Il veut que mademoiselle Matton lui fasse un stand et il veut savoir le prix. Mademoiselle Matton voudrait d'abord plus d'informations sur les dimensions et le matériel. Monsieur Sobrie lui répond que c'est un stand de 120 m<sup>2</sup> et qu'il veut utiliser le bois, parce qu'il veut employer le stand de nouveau plus tard. Les deux fixent un rendez-vous.

### 6.2 Situation 2

Xavier veut se faire installer un chalet de jardin en bois massif. Il ne veut dépenser que 125 € et il veut une surface de 9 m<sup>2</sup> (3 sur 3). Xavier téléphone à la firme Derez. L'employé lui dit que le bois a une épaisseur de 28 mm. Le prix fait cependant 132 €. Dans ce cas les conduits et les tuyaux d'écoulement ne sont pas compris. Xavier répond qu'il va venir voir dans la firme même et veut savoir jusqu'à quelle heure elle est encore ouverte.

**Situation 6.1-A**

Jouez la conversation en qualité de MONSIEUR SOBRIE (le commerçant).

- Communiquez que vous participez à une foire commerciale dans trois semaines.
- Demandez si mademoiselle Matton a encore le temps de faire un stand.
- Donnez les informations demandées (120 m<sup>2</sup> / le bois).
- Expliquez pourquoi vous voulez employer du bois.
- Fixez un rendez-vous.

**Situation 6.1-B**

Jouez la conversation en tant que MADEMOISELLE MATTON (l'étalagiste).

- Ne donnez pas le prix.
- Dites que vous avez le temps.
- Demandez plus d'informations sur le stand (dimensions / matériel)
- Fixez un rendez-vous.

**Situation 6.2-A**

Jouez le rôle de XAVIER.

- Dites que vous voulez plus d'informations sur le chalet de jardin en bois massif.
- Donnez le prix et la surface.
- Dites que vous voulez venir voir et demandez les heures de fermeture.

**Situation 6.2-B**

Jouez la conversation en tant qu'EMPLOYÉ de la firme Derez.

- Dites que le bois a une épaisseur de 28 mm.
- Demandez combien votre interlocuteur veut dépenser.
- Demandez la surface.
- Communiquez le prix (132 € T.V.A. comprise) et ajoutez que les conduits et les tuyaux d'écoulement ne sont pas compris.
- Répondez que le magasin se ferme à 19 heures.